



DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2015.3.15>

УДК 811.112.2'23

ББК 81.432.4-006

УЧЕБНИК НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА: ГЕНДЕРНОЕ ИЗМЕРЕНИЕ

Александра Валерьевна Филиппова

Аспирант кафедры немецкого языка,
Московский педагогический государственный университет
alexandra.filippowa2012@yandex.ru
ул. Малая Пироговская, 1, стр. 1, 119991 г. Москва, Российская Федерация

Аннотация. В данной статье рассматривается учебное пособие по немецкому языку как иностранному «Aspekte 1» в контексте гендерной политики, инициированной социолингвистами и представителями так называемой феминистской критики немецкого языка в конце прошлого века и проводимой по сей день. Данная политика направлена, во-первых, на разрушение гендерных стереотипов в учебных и справочных материалах, формирующих искаженную картину мира у читателей, зачастую не соответствующую современному положению дел. Особую роль играет при этом язык, с помощью которого манифестируются гендерные асимметрии, то есть действиям мужчин и женщин дается разная оценка, при этом, по мнению исследователей данного вопроса, женщине чаще, чем мужчине, приписываются отрицательные качества, она не рассматривается, в отличие от мужчины, как референт.

Задача исследования, результаты которого описаны в статье, состоит в лингвистическом анализе использованных в учебнике «гендерно нейтральных» форм немецкого языка, отражающих тенденции к реформированию немецкого языка в гендерном аспекте в целом, а также в анализе представленной в учебном пособии фразеологии на предмет наличия гендерной симметрии или асимметрии. Отдельное внимание уделяется рассмотрению гендерных стереотипов, полоролевых клише, то есть существующих в обществе ожиданий, поведенческих установок, касающихся мужчин и женщин, в различных сферах жизни социума.

Ключевые слова: гендер, учебник, немецкий язык, гендерные асимметрии, гендерные стереотипы, фразеология, гендерная политика в Германии.

«Социальные феномены, обусловленные культурными механизмами» [2, с. 8], конституируются, жестко и последовательно регламентируются обществом через институты власти, церковь и образовательные структуры. Следовательно, учебные и справочные материалы не только дают представление об окружающем мире, но и формируют мышление учащихся. Именно поэтому после того, как в результате социолингвистических исследований 80–90-х гг. XX в. в справочных и учебных изданиях было обнаружено значи-

тельное количество гендерных стереотипов (с классическим разделением сфер влияния: для мужчины – профессиональная деятельность, для женщины – семья), не отражающих происшедших за последние 30 лет социально-политических изменений в обществе, остро встал вопрос о необходимости внесения дополнений в учебники с целью привлечения внимания обучающихся к профессиональной деятельности женщины и к роли мужчины в семье. Так в образовании началась борьба с «традиционными половыми

различиями и предрассудками в пользу мужчин и против женщин» [1, с. 16].

Материалом нашего исследования стало учебное пособие «Aspekte 1» для изучающих немецкий язык как иностранный на уровне B1+, согласно международной системе владения иностранным языком, принятой в Европейском Союзе (CEFR). Учебный комплекс «Aspekte 1» был издан в 2007 г. одним из ведущих издательств Германии «Langenscheidt» и широко используется на курсах немецкого языка, в языковых школах и университетах. Комплект состоит из учебника (Lehrbuch – далее LB), рабочей тетради (Arbeitsbuch – далее AB), двух дисков с аудиоматериалами и видеоприложениями к учебнику. Выбор этого учебного пособия в качестве материала исследования обусловлен несколькими факторами. Во-первых, любой учебник по иностранному языку является не только первым для учащихся источником познания языка и базой для формирования необходимых для общения языковых компетенций, но и первым источником сведений о культуре, истории, политике стран изучаемого языка и о менталитете его носителей. Данное учебное пособие написано в соответствии с принципами коммуникативной методики [7], поэтому в качестве текстов используются рекламные лозунги и объявления, анонсы, отрывки из произведений художественной литературы; в качестве аудио- и видеозаписей – объявления, интервью, доклады, репортажи и т. д. Во-вторых, рассматриваемое учебное пособие охватывает широкий спектр тем и проблем, интересующих взрослого человека: социально-политических и экономических, трудоустройства и миграции, защиты окружающей среды и современных научных открытий, межличностных отношений и отношений в семье. Следовательно, учебное пособие дает разноаспектное представление о странах изучаемого языка. С точки зрения лингвистического анализа отдельных языковых единиц и речевых оборотов учебное пособие, содержащее оригинальные источники информации из самых разных сфер жизни человека, представляет собой благодатную почву для исследования.

Кроме того, уровень B1 (а в рассматриваемом пособии заявлен уровень владения немецким языком B1+) считается «пороговым». Начиная с этого уровня, большое внимание в

обучении уделяется умению выражать мысль различными языковыми средствами, использовать идиоматические выражения [5].

Исходя из целей нашего исследования, описанных ранее, мы выдвигаем три основных тезиса:

1. Представление о женщине и мужчине неоднородно (оба пола представлены в различных профессиональных сферах, гендерные стереотипы в семье и профессиональной деятельности стерты или же постепенно стираются).

2. Гендерные асимметрии во фразеологии не находят широкого распространения в представленном учебном пособии. Более того, за счет проводимого лингвистами редактирования в учебном пособии могут встречаться гендерно симметричные фразеологические обороты (далее – ФО), обнаруженные нами при исследовании толковых словарей немецкого языка (подробнее об этом см.: [3]).

3. В учебнике широко представлены различные формы «гендерно нейтрального» языка, внесенные в текст по инициативе лингвистов.

Анализ учебного пособия «Aspekte 1» с точки зрения экспликации гендерных стереотипов показал, что классическое разделение на «мужские» и «женские» сферы деятельности, если и имеет место, то в незначительной мере. Однако в тематическом блоке «Работа» обнаруживаются противоречия в представлении профессиональной деятельности мужчин и женщин: с одной стороны, из 38 упоминаемых в этом блоке профессий мужчины представлены в 25, женщины – в 18, то есть можно говорить об относительной симметрии в гендерной репрезентации (с некоторым преобладанием мужчин); с другой стороны, имеет место гендерный «перекос»: мужчины чаще (в 40 % случаев) представлены в «классических мужских» профессиях (водитель такси, мастер по ремонту, плотник и т. д.); в «традиционно женских» профессиях (акушерка, секретарь, учительница, горничная и т. д.) женщины представлены в 22 % упоминаний. При этом в данном блоке учебника называются женщина-адвокат, предприниматель, тренер по дайвингу, хозяйка отеля (в прошлом – горничная). В «классических женских» сферах деятельности мужчины представлены в профессии учителя и парикмахера. Иначе говоря, женщины осваивают, исходя из

логики пособия, «мужские» профессии, мужчины же по-прежнему реализуются большей частью в их «традиционных» сферах и практически не задействованы в «женских». Впрочем, в других тематических блоках отдельно упоминаются мужчины, ухаживающие за больными и пожилыми людьми (LB, с. 124). Имеет место и симметричное изображение мужчины и женщины в одной и той же профессиональной области (например, в учебнике материал, содержащий интервью с исследователем в области психологии, изучающим феномен счастья в различных странах мира (LB, с. 19), в рабочей тетради (AB, с. 14–15) дополнен интервью с исследовательницей, занимающейся той же проблемой).

В тематическом блоке «Семья» представлены различные формы существования семьи (традиционная семья, бездетная семья, семья с одним родителем и т. д.). Вопрос о перераспределении ролей в семье специально рассматривается в рабочей тетради, где для анализа и последующей дискуссии предлагается график (AB, с. 81) с указанием основных причин, по которым мужчины не пользуются предоставленным им государством оплачиваемым отпуском по уходу за ребенком с сохранением должности и зарплаты. С другой стороны, в учебном пособии отдельно рассматривается проблема женской эмансипации и материнства. Авторы учебника обращают внимание на сложность выбора между карьерой и семейной жизнью, перед которым оказываются многие женщины, и предлагают учащимся дискуссии на эту тему.

В рассматриваемом учебнике обнаруживается непоследовательное использование «гендерно нейтрального» языка, то есть форм, рекомендованных лингвистами [8] и закрепленных комиссией UNESCO в 1993 г. [6]. Так, всего нами были выявлены 44 подобные формы. Наиболее частотны они в тематическом блоке «Работа»: из 9 объявлений о приеме на работу 7 могут быть названы «гендерно нейтральными»: эксплицитное обращение к женщине (Splitting): *Schreiner / in* – «плотник», а *Sekretär / in* – «секретарь» (AB, с. 71); безличные наименования (не дифференцирующие лиц по гендерной принадлежности) *Fachkräfte* – «специалисты», *Bürofachkraft* – «деятельность офис-менеджера» (AB, с. 71). Необходимо, однако, отметить,

что на той же странице (с. 71) при общей тенденции к дополнительному упоминанию женщин и употреблению «гендерно нейтральных» форм встречается и объявление о приеме на работу, адресованное исключительно мужчине: «*Wir suchen ab sofort einen zuverlässigen Mitarbeiter, gerne Quereinsteiger mit Interesse an Autos und allem, was dazu gehört*» – «Мы срочно ищем надежного сотрудника, интересующегося машинами и всем, что с ними связано. Рассматриваются сотрудники без специального образования» (перевод наш. – А. Ф.). Подобная непоследовательность (стремление к использованию «гендерно нейтральных» форм с одновременным упоминанием только формы мужского рода или же общего множественного числа, образованного от существительного мужского рода) представлена и в других тематических блоках учебного пособия. Форма Binnen-I, официально пока не принятая толковым словарем Duden, встречается один раз: *Freizeitaktivitäten der ÖsterreicherInnen* – «деятельность австрийцев и австриек в свободное время» (AB, с. 60). Показательно, что в текстах и интервью из Австрии в целом наблюдается более четкое следование рекомендациям по употреблению «гендерно справедливого» немецкого языка (см.: AB с. 60, 156 и др.).

Анализ фразеологических оборотов, использованных в учебном пособии «Aspekte 1», подтвердил наше предположение об отсутствии ФО с четкой гендерной асимметрией, то есть с представлением мужчин в их положительной роли, а женщин – в отрицательной. Из рассмотренных нами 112 ФО¹, использованных в учебном пособии, только один фразеологизм является гендерно маркированным: *mein eigener Herr sein* – «быть самому себе хозяином». При этом, однако, в учебном пособии широко представлена семантическая группа «мать» с большим количеством элементов возвышенного или, наоборот, разговорного языка. См., например в LB, с. 39: *Mutter Erde* – «Земля-Магушка»; *mutterseelenallein* – «один-одинешенек» (букв.: один, как душа матери); *Rabenmutter* – «мать-кукушка»; *Übermutter* – «мать наседка»; *Hotel Mama* – «отель Мама» [то есть дом (матери), где даже во взрослой жизни ребенка окружают заботой (излишней для взрослого и самостоятельного человека)]. Тезис о внедрении в учеб-

ник гендерно симметричных ФО, обнаруженных нами в словарях [4], на примере данного учебного пособия не подтвердился.

С точки зрения отражения гендерной политики в учебных пособиях по немецкому языку как иностранному показателем факта включения в «Aspekte 1» стихотворения Вильгельма Буша (1832–1908) «Друзья» (АВ, с. 11), где используется нейтральное в языке того времени слово *Dirne* – «девица». Как представляется, авторам стоило бы осторожнее отнестись к вопросу выбора стихотворения для учебника по немецкому языку для иностранцев, поскольку в современном немецком языке данное слово получило резко негативные коннотации и употребляется в значении «проститутка» (Duden – www.duden.de).

Итак, нами был рассмотрен учебный комплекс «Aspekte 1» (B1+) с позиции отражения гендерной политики немецкоязычных стран. Результаты нашего исследования дают основания утверждать, что современный немецкий учебник отражает определенные явления гендерной политики, направленной на соблюдение равенства в представлении мужчин и женщин в различных видах деятельности. Действительно, можно говорить о сокращении гендерных стереотипов и отсутствии гендерно маркированной лексики с отрицательными коннотациями. Данный факт может, однако, свидетельствовать и просто о положительных изменениях в немецкоязычном обществе в целом, что находит естественное отражение и в учебных пособиях по немецкому языку. С другой стороны, «гендерно нейтральные» формы немецкого языка недостаточно последовательно представлены в рассмотренном нами учебном пособии, что не дает основания говорить об успешном проведении гендерной политики в языке и формировании качественно нового типа мышления у учащихся. Речь может идти о развитии гендерной политики и, соответственно, ее положительной динамике в виде внедрения отдельных ее элементов в учебные пособия.

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ В исследовании фразеологии мы руководствуемся классификацией, предложенной И.И. Чернышевой [4].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Киммель, М. Гендерное общество / М. Киммель. – М. : РОССПЭН, 2006. – 464 с.
2. Кирилина, А. В. Гендерные исследования в лингвистике и теории коммуникации / А. В. Кирилина. – М. : РОССПЭН, 2004. – 252 с.
3. Филиппова, А. В. Гендерные асимметрии и их отражение в словарях современного немецкого языка (на материале фразеологических оборотов со словами *Mann, Frau u Weib, Fräulein*) / А. В. Филиппова // Вестник Университета Российской академии образования. – 2013. – № 4. – С. 73–80.
4. Чернышева, И. И. Фразеология современного немецкого языка / И. И. Чернышева. – М. : Высш. шк., 1970. – 200 с.
5. Dinsel, S. Fit fürs Zertifikat Deutsch. Tipps und Übungen / S. Dinsel, M. Reimann. – Ismaning : Max Hueber Verlag, 2004. – 116 S.
6. Hellinger, M. Eine Sprache für beide Geschlechter. Richtlinien für einen nicht-sexistischen Sprachgebrauch / M. Hellinger, Ch. Bierbach. – Bonn : Deutsche UNESCO-Kommission, 1993. – 13 S.
7. Neuner, G. Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts. Fernstudieneinheit. Eine Einführung / G. Neuner, H. Hunfeld. – Berlin : Langenscheidt, 1993. – 184 S.
8. Pusch, L. F. Das Deutsche als Männersprache / L. F. Pusch. – Frankfurt am Main : Suhrkamp Verlag, 1984. – 201 s.

ИСТОЧНИКИ

- LB* – Aspekte. Mittelstufe Deutsch. Lehrbuch 1. Niveau B1+ / U. Koithan, H. Schmitz, T. Sieber [et al.]. – Berlin ; München : Klett-Langenscheidt GmbH, 2007. – 192 с.
- AB* – Aspekte. Mittelstufe Deutsch. Arbeitsbuch 1. Niveau B1+ / U. Koithan, H. Schmitz, T. Sieber [et al.]. – Berlin ; München : Klett-Langenscheidt GmbH, 2007. – 176 с.
- Aspekte. Mittelstufe Deutsch. Niveau B1+ / U. Koithan, H. Schmitz, T. Sieber, R. Sonntag. – Electronic data. – Berlin ; München : Klett-Langenscheidt GmbH, 2007. – 2 electronic opt. disks (CD-ROM). – Title from disk label.

REFERENCES

1. Kimmel M. *Gendernoe obshchestvo* [Gender-Based Society]. Moscow, ROSSPEN Publ., 2006. 464 p.
2. Kirilina A.V. *Gendernye issledovaniya v lingvistike i teorii kommunikatsii* [Gender Studies in Linguistics and in the Theory of Communication]. Moscow, ROSSPEN Publ., 2004. 252 p.

3. Filippova A.V. Gendernye asimetrii i ikh otrazhenie v slovaryakh sovremennogo nemetskogo yazyka (na materiale frazeologicheskikh oborotov so slovami Mann, Frau i Weib, Fräulein) [Gender Asymmetries and Their Reflection in the Dictionaries of Modern German Language (on the Basis of Set Phrases, Sayings With the Words *Mann, Frau* and *Weib, Fräulein*)]. *Vestnik Universiteta Rossiyskoy akademii obrazovaniya*, 2013, no. 4, pp. 73-80.

4. Chernysheva I.I. *Frazeologiya sovremennogo nemetskogo yazyka* [The Phraseology of Modern German Language]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1970. 200 p.

5. Dinsel S., Reimann M. *Fit fürs Zertifikat Deutsch. Tipps und Übungen*. Ismaning, Max Hueber Publ., 2004. 116 p.

6. Hellinger M., Bierbach Ch. *Eine Sprache für beide Geschlechter. Richtlinien für einen nicht-sexistischen Sprachgebrauch*. Bonn, Deutsche UNESCO-Kommission, 1993. 13 p.

7. Neuner G., Hunfeld H. *Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts. Fernstudieneinheit. Eine Einführung*. Berlin, Langenscheidt, 1993. 184 p.

8. Pusch L.F. *Das Deutsche als Männersprache*. Frankfurt am Main, Suhrkamp Publ., 1984. 201 p.

SOURCES

Koithan U., Schmitz H., Sieber T., Sonntag R., Ochmann N. *Aspekte. Mittelstufe Deutsch. Lehrbuch 1. Niveau B1+*. Berlin; München, Klett-Langenscheidt GmbH, 2007. 192 p.

Koithan U., Schmitz H., Sieber T., Sonntag R. *Aspekte. Mittelstufe Deutsch. Arbeitsbuch 1. Niveau B1+*. Berlin; München, Klett-Langenscheidt GmbH, 2007. 176 p.

Koithan U., Schmitz H., Sieber T., Sonntag R. *Aspekte. Mittelstufe Deutsch. Niveau B1+*. Berlin; München, 2007. 2 electronic opt. disks (CD-ROM).

COURSEBOOK OF GERMAN: GENDER ASPECT

Aleksandra Valeryevna Filippova

Postgraduate Student, Department of German Language,
Moscow Pedagogical State University
alexandra.filippova2012@yandex.ru
Malaya Pirogovskaya St., 1/1, 119991 Moscow, Russian Federation

Abstract. The present article regards *Aspekte 1* coursebook of German as a foreign language in the context of the gender policy initiated at the end of the last century by sociolinguists and by the representatives of the so called feminist criticism of the German language. This policy has been carried out up to date, and, according to many sociological and linguistic research, it is aimed at destructing gender stereotypes in teaching and reference materials. The use of this policy is conditioned by the fact that there is a problem of women discrimination in the textbooks, which provide classical gender stereotypes, where, in spite of modern social changes, women are still overrepresented in the private domain and underrepresented in the public sphere. Apart from that, gender stereotypes and gender asymmetry are embedded in the language, where the woman is often not referred to directly while the man is used in the generalizing meaning of “human”. The gender asymmetry is reflected in the idioms as well. Nevertheless the analysis of modern coursebooks reveals both some changes in the presentation of women and men’s occupations and in the language due to the usage of so-called “gender neutral” forms. The objective of our research lies in the linguistic analysis of the usage of the “gender neutral” forms as well as in the coursebooks on phraseology in order to find out gender asymmetries. In addition, the author focuses on gender stereotypes, men and women’s behavioral patterns in different domains of life, and positive changes in the image of men and women represented in the *Aspekte* German coursebook.

Key words: gender, coursebook, German language, gender asymmetries, gender stereotypes, phraseology, gender policy in Germany.